

LA TIRA CÓMICA EN EL AULA DE E/LE: PROPUESTA PARA LA ENSEÑANZA DE LA VARIACIÓN LINGÜÍSTICA EN LAS FORMAS DE TRATAMIENTO A ALUMNOS BRASILEÑOS

Valdecy de Oliveira Pontes
Naiara Farias de Araújo

1 INTRODUCCIÓN

Enseñar la variedad lingüística de los diferentes países hispánicos es un reto para todos los profesores de esta lengua, principalmente cuando la extensa publicación de materiales de lengua española sobrepone la variedad peninsular sobre las demás. Sumado a esto, Pontes (2009) y Pereira (2014) alertan que muchos profesores se limitan al libro didáctico y se conforman con sus carencias en relación con la variación lingüística.

Teniendo en cuenta esta cuestión, proponemos actividades para alumnos brasileños de la enseñanza media con las tiras cómicas *Mujeres alteradas 3*, de la escritora y dibujante argentina Maitena Inés Burundarena.

2 VARIACIÓN LINGÜÍSTICA Y ENSEÑANZA DE E/LE

La variación lingüística puede ocurrir en los diversos niveles lingüísticos (fonológico, sintáctico, morfológico). Asimismo, Tarallo (2005) presenta las variaciones en: diatópicas, también llamada de geolecto (diferencias en función del espacio geográfico); diafásicas o estilística (diferencias en función de la utilización de los diversos estilos de lenguaje en la comunicación; por ejemplo, el estilo formal y el estilo informal) y diastrática, (definida por las diferencias sociales de los hablantes tales como: sexo, edad, etnia, nivel académico, profesión, etc).

Para la enseñanza de español, estos tres tipos de variación son de suma importancia, principalmente, la diatópica, para que el alumno tenga conocimiento de la amplia diversidad lingüística del español por todos los países hispanohablantes.

Aislar de la enseñanza de lengua su contexto social es limitarse al mero estudio de las estructuras normativas y actividades mecánicas, sin la debida contextualización para una práctica real de uso, lo que desvela una concepción de lengua homogénea, alejada de la realidad lingüística, hecho que parece ser recurrente en la enseñanza de español como lengua extranjera, conforme a testiguan las investigaciones de Santos (2002), Kraviski (2007) y Pontes (2009).

Al estudiar la lengua a partir de una perspectiva variacionista, somos capaces de entenderla bajo su función social y comunicativa y de combatir la dispersión de prejuicios lingüísticos, relativizando la cuestión del error, pues como afirma Mollica (2003, p.13, traducción nuestra):

Los estudios sociolingüísticos ofrecen valiosa contribución en el sentido de romper prejuicios lingüísticos y relativizar la noción de error, al buscar describir el estándar real que la escuela, por ejemplo, busca descalificar y excluir como expresión lingüística natural y legítima.

Con esta perspectiva en las clases de lengua, podemos combatir los prejuicios lingüísticos y culturales de los estudiantes, posibilitando una mayor conciencia de la pluralidad lingüística y cultural de la lengua española, ayudando a entender que de la misma manera que la lengua extranjera, en la lengua materna, también, encontraremos variantes lingüísticas, siendo que no hay una mejor o peor, sino que ellas tienen una función social y comunicativa diferente. De esta forma, Kraviski (2007, p. 74, traducción nuestra) afirma que:

En las clases de E/LE, el componente cultural debe abarcar también la presentación de las variantes lingüísticas a los alumnos de lengua española, pues, el desconocimiento de las diferentes hablas de este idioma incide en manifestaciones de prejuicio. Se sabe que la eliminación total del prejuicio es un tema complejo, pero no se puede olvidar que el profesor es herramienta esencial para la eliminación o mitigación de los estereotipos en aula.

Además, como profesores, no debemos abandonar una variedad en detrimento de un modelo lingüístico concebido y utilizado solamente para materiales didácticos sin un contexto real de uso, tampoco, intentar abarcar todas las variedades lingüísticas del español, ya que eso resultaría en un estudio muy superficial y alejado de la realidad lingüística. Aún, de acuerdo con esta perspectiva, sobre la enseñanza de lenguas, Pontes (2009, p. 22, traducción nuestra) afirma:

Luego, es esencial el papel del profesor en la enseñanza de lenguas, en la realización de un trabajo que va más allá de los límites de la norma estándar (prescripción de reglas gramaticales) de la lengua, enseñando a sus alumnos la existencia de formas lingüísticas no previstas por la norma, pero que caracterizan los géneros textuales y son usadas por los hablantes de las diversas variedades en los diferentes contextos.

Cabe citar, también, algunas orientaciones y alertas que los documentos oficiales y otros autores hacen sobre la enseñanza de la variación lingüística. De estas orientaciones, señalamos las que nos son más pertinentes de las Orientaciones Curriculares Nacionales para la Enseñanza Media (OCNEM, 2006) y de los Parámetros Curriculares Nacionales para la Enseñanza Media (PCNEM, 2000).

En la OCNEM, las principales orientaciones que este documento aporta sobre la variación son:

- La necesidad de sustituir el discurso homogéneo de la lengua por la pluralidad lingüística y cultural del mundo hispanohablante, estimulando una mayor reflexión;
- El profesor de lengua española tiene la libertad de elegir la variedad que más le agrade, sin embargo, este hecho no le impide de presentar a los alumnos las demás variedades, eso es claro, sin transformar estas variedades en un conjunto de curiosidades, sin consideración con su contexto social;
- Crear condiciones para que nuestros alumnos puedan optar por la variedad que más se identifican.

En los Parámetros Curriculares Nacionales para la enseñanza Media (PCNEM, 2000), no existe un apartado específico sobre la enseñanza de la lengua española como en la OCNEM, sin embargo, aportan algunas orientaciones en lo que toca a la enseñanza de las lenguas extranjeras modernas que todos los alumnos deben saber y que nos servirán de direccionamiento a la hora de proponer nuestras actividades, entre ellas están:

- Diferenciar las variantes lingüísticas, de forma a reconocer sus especificidades;
- Respeto a las diferencias sociales y las distintas manifestaciones del lenguaje que las caracterizan;
- Elegir el registro más adecuado a la situación en la que se produzca la comunicación;
- Comprender de qué forma determinada expresión puede interpretarse en razón de aspectos sociales y/o culturales.

A continuación, Pontes (2009) constata que, en los libros didácticos de Lengua Española, la variedad peninsular aún prevalece sobre las demás variedades americanas y cuando explotan las variedades americanas, lo hacen de forma superficial o que cuando aparecen, en su mayoría figuran pequeños textos, dibujos, notas al pie de página o, aún, en algún tópico de curiosidad. Santos (2002), también, advierte que los estudiantes brasileños valoran la variedad madrileña frente a los demás países hispanoamericanos, incluso, conciben la variedad peninsular como ideal, correcta frente a las hispanoamericanas.

Muchas veces, el profesor de lengua tiene contacto con investigaciones en Sociolingüística en su formación, no obstante, le faltan recursos o materiales adecuados para tratar el tema de la variación en sus clases, recorriendo así, al único modelo lingüístico, propuesto por el libro didáctico. Moreno Fernández (2010) señala la importancia de tener en cuenta la diversidad lingüística en el trabajo docente, pues esta afecta la selección de materiales didácticos y el modo de afrontar las dudas sobre qué se debe usar o no.

Por consiguiente, es imprescindible que el profesor con su visión crítica, trabaje en sus clases la presentación de la pluralidad lingüística y cultural de esta lengua, complementando y adaptando el libro didáctico cuando necesario. Según Pontes (2009), hay aún, muchos puntos sobre este material que deben ser pensados, incluso la variación lingüística. Este autor, también, alerta que muchos profesores se limitan al libro didáctico, conformándose con sus carencias con relación al trabajo con la variación lingüística.

3 METODOLOGÍA

Es importante aclarar que nuestro intuito, con la elaboración de estas actividades, no es hacer un estudio exhaustivo de la variación en las formas de tratamiento, sino concienciar al alumno de la existencia de la variación lingüística y sugerir las tiras cómicas como una herramienta didáctica para tratar el tema de la variación en las clases de lengua española. Además, según Ares López (2005), utilizar el cómic en la enseñanza posibilita algunas ventajas, tales como: el ritmo de la decodificación o lectura que lo marca el propio estudiante y no el medio, siendo un óptimo recurso para estudiante de nivel inicial de E/LE, además que su lenguaje puede ser un reflejo fiel de la lengua hablada.

Para la selección de las tiras cómicas utilizadas en las actividades presentadas en este artículo, nos basamos en la división de la lengua española en zonas lingüísticas, presentadas por Moreno Fernández (2010), aunque, como descritas en la sección anterior nos centraremos solo en las zonas del Río de la Plata más precisamente en Argentina y la zona de España con la región castellana. Luego, nos basamos en los siguientes criterios al elegir las tiras cómicas:

- i. Actualidad de la temática y adecuación al público meta de la actividad;
- ii. Zona lingüística;
- iii. Ocurrencia de las formas del fenómeno analizado;
- iv. Disponibilidad de acceso.

Siguiendo estos criterios, el corpus elegido fue sacado de los dos copilados de tiras cómicas. Las cuales están representadas en el siguiente cuadro:

Cuadro 1 - Selección de las tiras cómicas

Título del cómic	Dibujante	Editora - año de publicación	País de publicación	Zona lingüística
Mujeres alteradas 3	MaitenaBurundarena	Sudamericana Lumen - 2003	Argentina (Buenos Aires)	Río de la Plata
		Lumen - 2003	España (Barcelona)	España - Zona Castellana

Fuente: elaborado por los autores.

Las tiras cómicas Mujeres Alteradas se vienen publicando semanalmente desde 1993 y tras su éxito inicial en Argentina, la serie se publicó en numerosos periódicos latinoamericanos y europeos, como ejemplo el periódico El País (España). Mujeres Alteradas utiliza como temática general la vida cotidiana, cuyo protagonista son las mujeres en las más diversas, espontáneas y divertidas situaciones del día a día. Siendo una serie altamente recomendable tanto para niñas como para niños, ya que las primeras pueden encontrarse y reírse de sí mismas y los segundos tienen una oportunidad única de intentar entender un poquito de lo que pasa en la cabeza de las mujeres.

4 Secuencia didáctica de actividades - Uso de tú y vos

Para esta secuencia didáctica, utilizamos las dos tiras cómicas de título "Los seis sencillos componentes del amor para siempre¹", una de la zona lingüística Castellana (España) y la otra del Río de la Plata (Argentina). En estas tiras, se verifica una temática de relaciones amorosas, con diferentes parejas en situaciones cotidianas de una relación. Cada viñeta expresa un sentimiento que compone el amor, como el compañerismo, la pasión, el respeto, entre otros.

Asimismo, presentamos la siguiente secuencia didáctica de actividades, la cual puede ser modificada/adaptada, según el nivel del grupo, objetivos del programa y carga horaria disponibles por el profesor:

Cuadro 2 – Secuencia didáctica de actividades

NIVEL:	1ª año de la Enseñanza Media.
TIEMPO:	Aproximadamente 50 minutos.

¹Las dos tiras cómicas completas se encuentran en los anejos.

OBJETIVO:	<ul style="list-style-type: none"> • Diferenciar entre las variantes lingüísticas (PCNEM, 2000); • Aproximar a los alumnos de las demás variedades, incluso, derrumbar estereotipos o prejuicios (OCNEM, 2006); • Estimular la reflexión lingüística y cultural del mundo hispánico (OCNEM, 2006).
ZONA LINGÜÍSTICA:	España (Región Castellana) y Río de la Plata (Argentina).
VARIACIÓN:	Diatópica en los pronombres Tú/Vos.
RECURSOS:	Fotocopias de las tiras cómicas
DESCRIPCIÓN DE LA ACTIVIDAD:	<ol style="list-style-type: none"> 1. Poner en la pizarra el nombre de los países en análisis: España y Argentina y preguntar lo que saben sobre esos países lingüísticamente. 2. Entregar las dos tiras cómicas sin el título y preguntar si ellos saben quién es la dibujante y si ya tuvieron contacto con algún tipo de cómic. 3. Preguntar si ellos saben el tema de las tiras y si consiguen saber de cual país es cada una de ellas, después pasarles el título. 4. Solicitarles que busquen identificar las similitudes y diferencias entre las dos tiras cómicas. 5. Pedirles que identifiquen los pronombres de tratamiento utilizados en las tiras cómicas, para después en grupos, pedirles que razonen sobre los usos de los pronombres en los distintos contextos presentados en los cómics.
OTRAS SUGERENCIAS:	Proponer una investigación extra-clase sobre cómics de diferentes países hispanohablantes. Cada estudiante buscaría un cómic y verificaría las formas de tratamiento usadas y el contexto en que fueron aplicadas.

Fuente: elaborado por los autores.

En la primera parte de la propuesta, el profesor verifica los conocimientos previos de los estudiantes además de la existencia de estereotipos o prejuicios acerca de España y Argentina. Al entregar las tiras cómicas y pedirles que las relacionen con sus respectivos países, se aborda tanto el aspecto cultural como sus modos lingüísticos en las tiras cómicas. Al proponer que identifiquen el tema de las tiras cómicas, se objetiva que reconozcan que aunque el tema y registro sean iguales, sus modos lingüísticos

pueden cambiar de un país al otro. A partir de eso, se propone que los alumnos busquen las formas de tratamiento utilizadas en las tiras cómicas, con el fin de que perciban la variación diatópica en la utilización de los pronombres en diferentes contextos.

En otras sugerencias, se propone una actividad de búsqueda de otras tiras cómicas de diferentes países hispanohablantes, verificando las formas de tratamiento usadas y el contexto en que fueron aplicados. Esta actividad posibilita el conocimiento sobre otros cartonistas, modos lingüísticos y ámbitos culturales, además de la verificación de las formas de tratamiento usadas y el contexto en que fueron aplicadas. Asimismo, con esta actividad se busca fomentar la reflexión lingüística hacia la concienciación de la pluralidad del español, a través de un componente cultural, que es la tira cómica.

Cuanto al uso de los pronombres tú y vos en las dos tiras cómicas, estos están representados en el cuadro a continuación, separados por sus respectivas zonas lingüísticas:

Cuadro 3 – Análisis de los pronombres tú/vos

Sudamericana Lumen - Río de la Plata (Argentina)	Lumen - (España)
1. <i>i...bajá de una vez que me cierra el shopping...!</i>	8. <i>i...baja de una vez que me cierran las tiendas...!</i>
2. <i>¿Qué hacés?</i>	9. <i>¿Qué haces?</i>
3. <i>tenés razón...¿preferís amasarte unos noquis...?</i>	10. <i>tienes razón...¿prefieres preparar unos noquis...?</i>
4. <i>i yo soy la embarazada pero la panza te crece a vos ..!</i>	11. <i>i yo soy la embarazada pero la barriga te crece a tí ..!</i>
5. <i>¿a vos?</i>	12. <i>¿a tí?</i>
6. <i>ivos no tenés ningún defecto, ¿no?!</i>	13. <i>itú no tienes ningún defecto, ¿no?!</i>
7. <i>sí, estar casada con vos...</i>	14. <i>sí, estar casada con contigo...</i>

Fuente: elaborado por los autores.

Cuanto a la forma de tratamiento utilizado en la tira cómica de edición Sudamericana Lumen, encontramos el pronombre vos en sus diferentes modalidades, como se consta en las hablas de los personajes. En el ejemplo 1, se verifica la forma verbal voseante en imperativo afirmativo; y, en los ejemplos 2 y 3, los verbos hacer, tener y preferir, respectivamente, conjugados según el paradigma voseante de 2ª persona del singular en presente de indicativo.

Con estos ejemplos, se verifica la terminación voseante monoptongada, típica de Argentina, las cuales, según Carricaburo (1997) son: -as, -es o -is. Además, según Calderón Campos (2010), el paradigma voseante está más presente en las formas verbales del Presente de Indicativo e Imperativo Afirmativo. También, encontramos en el ejemplo 4 el voseo pronominal que se emplea como complemento sin preposición con la forma del tuteo te. No obstante, en los ejemplos 5 y 7, encontramos el pronombre vos como término de preposición, en el ejemplo 6 se verifica el voseo completo, o sea, el

pronombre vos explícito seguido de la forma verbal del verbo tener conjugado en el paradigma voseante de 2ª persona de singular en presente de indicativo.

Como citado por Carricaburo (1997) en la norma peninsular, las formas de tratamiento están bien definidas, el tú además del rol que juega como pronombre informal, también juega otros criterios como la cercanía, solidaridad y familiaridad. En este copilado de la tira cómica de edición Lumen encontramos uno de sus usos. En el ejemplo 8 se encuentra la forma conjugada en 2ª persona del singular en imperativo afirmativo del verbo bajar; en el ejemplo 9, se verifica la forma conjugada en 2ª persona del singular en presente de indicativo del verbo hacer, en el 10, se encuentra la forma conjugada en 2ª persona del singular en presente de indicativo de los verbos tener y preferir, además de un sujeto tácito (tú).

En los ejemplos 11 y 12, encontramos el pronombre personal de segunda persona singular ti. En el ejemplo 13, se verifica el pronombre tú de forma explícita, además de la forma verbal del verbo tener, conjugado en 2ª persona del singular en presente de indicativo, también en el ejemplo 14 encontramos forma combinada de la preposición con y el pronombre personal de segunda persona singular ti.

En las dos tiras cómicas, se presenta un componente humorístico crítico, que busca con un humor inteligente y cáustico tratar temas más adultos, como las relaciones entre los sexos, tema que no se suele tratar en los manuales, pero que asimismo, es un reflejo real de la sociedad que retrata, pudiéndose observar características culturales en la mayoría de las viñetas, como las propias formas de tratamiento y el léxico que emplean los personajes en la diversas escenas de la vida cotidiana.

Por fin, con esta secuencia didáctica, se busca contribuir hacia la concienciación de la variación lingüística, además de buscar contribuir con la enseñanza de la variación en las formas de tratamiento, mostrando los usos de los pronombres tú y vos, ya que como citado por Perera (2014) y Pontes (2009) en los libros didácticos de Lengua Española, la variedad peninsular aún prevalece sobre las demás variedades americanas.

CONSIDERACIONES FINALES

Con lo expuesto en los aportes anteriores, buscamos fomentar la concienciación hacia la pluralidad lingüística de la lengua española desde los niveles iniciales de aprendizaje, a través de la variación en las formas de tratamiento analizadas. Asimismo, al proponer actividades con tiras cómicas que aborden la variación diatópica y diafásica en las formas de tratamiento, se verificó la posibilidad de un abordaje sociolingüístico que fomenta la reflexión sobre la variación lingüística en clase, a fin de combatir prejuicios y estereotipos lingüísticos culturales.

Siendo importante aclarar que con este trabajo no buscamos abarcar en total la variación en las formas de tratamiento, lo que no se concretizaría en solo dos actividades, más bien se buscó la posibilidad de contribuir hacia una carencia de los libros didácticos de E/LE, complementándolos con un material auténtico y motivador que son las tiras cómicas.

Por último, se busca contribuir a la práctica del profesor de lengua española. También, estas actividades pueden servir de soporte para el desarrollo de otras actividades con tiras cómicas y/o investigaciones sobre el uso de textos auténticos, desde una perspectiva sociolingüística, para la enseñanza/aprendizaje de la lengua española en nuestro país, principalmente, en la Enseñanza Media.

REFERENCIAS

- ARES LOPEZ, D. *La lectura de cómics para aprender español como lengua extranjera*. 2005. 58 f. Dissertação (Mestrado) - Departamento de Linguas Aplicadas, Universidad Antonio de Nebrija, Madrid, 2005.
- BRASIL J. DE OLIVEIRA. *El abordaje de los pronombres de tratamiento de segunda persona de singular en los libros didácticos de español del PNLD: un análisis sociolingüístico*, 2014.
- BRASIL, Ministério da Educação. *Parâmetros Curriculares para o ensino Médio*. Parte II Linguagens, Códigos e suas tecnologias. Brasília: Secretaria de Educação Média e Tecnológica, 2000.
- _____. *Orientações Curriculares para o Ensino Médio Linguagens, Códigos e suas tecnologias*. Brasília: Secretaria de Educação Média e Tecnológica, 2006.
- BURUNDARENA, Maitena. *Mujeres alteradas 3*. Barcelona: Lumen, 2003.
- _____. *Mujeres alteradas 3*. Buenos Aires: Sudamericana, 2003.
- CALDERÓN CAMPOS, Miguel. *Formas de tratamiento*. ALEZA IZQUIERDO, Milagros; *La lengua española en América: Normas y usos actuales*. ENGUITA UTRILLA, José Ma. (Coord.). Universidad de Valencia, Valencia: 2010, p. 225-236.
- CARRICABURO, Norma. *Las fórmulas de tratamiento en el español actual*. Madrid: Arco Libros, S.L., 1997.
- KRAVISKI, E. R. A. *Estereótipos culturais: o ensino de espanhol e o uso da variante argentina em sala de aula*, 2007. 132f. Curitiba: Universidade Federal do Paraná. 2007.
- MOLLICA, Maria Cecília; BRAGA, Maria Luiza. (Org.). *Introdução à Sociolinguística: o tratamento da variação*. São Paulo: Contexto, 2003.
- MORENO FERNÁNDEZ, F. *Las variedades de la lengua española y su enseñanza*. Madrid: Arco Libros, 2010.
- PEREIRA, L. L. de O. *La enseñanza de la variación lingüística en las formas de tratamiento en español a través de músicas: propuestas de actividades*, 2014.
- PONTES, Valdecy de Oliveira. *As categorias verbais tempo, aspecto e modalidade em livros didáticos de língua portuguesa e de língua espanhola: análise contrastiva*.

2009. 89 f. Monografia (Especialização) - Linguística Aplicada, Faculdade Sete de Setembro, Fortaleza, 2009.

SANTOS, H. S. O papel de estereótipos e preconceitos na aprendizagem de línguas estrangeiras. *Anales del II congreso brasileño de hispanistas*, São Paulo. 2002.

TARALLO, Fernando. *A Pesquisa Sociolinguística*. São Paulo: Ática, 2005.